



### 中大歲月堪回味

#### Those Were the Days

一千八百多位校友上月共聚中大校園，緬懷青葱歲月，重溫上課情景，參觀校園新設施，與教授話當年，部分校友更攜同子女出席，讓下一代感受父母在中大求學的歡悅時光。

一年一度、由校友事務處籌辦的校友日於12月9日下午舉行，是次報名人數為歷屆之冠。當日除預備了音樂表演以及各部門在百萬大道的展板介紹之



校友回到課堂，聽何培斌教授（左）的一堂課  
Alumni attending a talk by Prof. Ho Puay-peng (left)

外，最別出心裁的活動要算多場「回到課堂」講座，讓心懷母校的校友重返學生時代，再嚐上課滋味。授課的包括校長劉遵義教授、建築學系何培斌教授等。當晚四所書院及研究院還設有晚宴，讓不同年代的校友濟濟一堂。

1988年畢業、主修地理的黃興齊校友，已定居日本，是次專程回港參加校友日，重遊舊地，並探望地理與資源管理學系教授。現今先進的教研器材固然教黃興齊印象深刻，尤令他感到親切窩心的是，相隔廿載，教授竟然大都記得他的名字。

Over 3,800 alumni had a second taste of student life on the afternoon of 9 December, the day of the 2007 Alumni Homecoming, at 'back to classroom' talks and visits to department offices and their old professors.



The annual event was organized by the Alumni Affairs Office. Talks were delivered by Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, and Prof. Ho Puay-peng of the Department of Architecture, etc. The returning alumni, many of whom accompanied by their children, also toured new facilities on campus, and went to musical performances and exhibitions. In the evening, they attended welcoming dinners hosted by the four constituent Colleges and the Graduate School.

One of the participants was Mr. Wong Hing-chai (class of 1988, geography) who had flown back from Japan especially for the occasion. Mr. Wong visited the Department of Geography and Resource Management and talked to the professors. He was impressed by the state-of-the-art facilities and pleasantly surprised that, after all these years, the professors could still call him by his name.

### 員工優異服務獲肯定

#### Staff Honoured for Exemplary Service

「二零零六至零七年度員工優異服務獎」頒獎典禮於12月14日舉行，由校長劉遵義教授（左七）頒獎，出席者包括多位大學主管人員、得獎者親友及同事等約160人。員工培訓及發展委員會主席許敬文教授（右四）和員工優異服務獎遴選委員會主席梁光漢先生（右一）分別致辭，讚揚得獎人的真誠服務，並展望藉著匯聚得獎人的寶貴經驗，進一步推動校園優質服務文化。

頒獎典禮詳情和得獎人的服務心得錄像，可於網上 ([www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa)) 瀏覽。

Ten members of the University were presented the Exemplary Service Award 2006-07 by Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor (7th left) on 14 December. Some 160 guests including senior management, staff, students, and family members of the awardees attended the ceremony.

Prof. Michael Hui, chairman of the Staff Training and Development Committee (4th right) and Mr. Philip Leung, chairman of the Selection Panel (1st right) commended the awardees for their service and expressed the hope to

further enhance the University's service culture through sharing of the awardees' experiences.

For details of the ceremony, please refer to [www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa).

得獎名單 Recipient	所屬部門 / 單位 Department/Unit
梁淑玲女士 Ms. Liang Shuk-ling, Tracy (左三, 3rd left)	英文系 Dept of English
吳瑞玉女士 Ms. Ng Shui-yuk, Grace (左四, 4th left)	文化及宗教研究系 Dept of Cultural and Religious Studies
何錫桂先生 Mr. Ho Sik-kwai (左五, 5th left)	逸夫書院 Shaw College
李謀豐先生 Mr. Lee Mau-fung (左六, 6th left)	資訊科技服務處 Information Technology Services Centre
許玉潔女士 Ms. Hue Yuk-kit	教育心理學系 Dept of Educational Psychology
許寶寶女士 Ms. Hui Bo-bo, Eleanor	校友事務處 Alumni Affairs Office
陳寶玲女士 Ms. Chan Po-ling (右三, 3rd right)	食品及營養學課程 Food and Nutritional Sciences Programme
鄭文枝女士 Ms. Cheng Man-chi (右五, 5th right)	資訊科技服務處 Information Technology Services Centre
陳妙芳女士 Ms. Chan Miu-fong (右六, 6th right)	翻譯系 Dept of Translation
鄭煥生先生 Mr. Cheng Woon-sang (右七, 7th right)	聯合書院 United College



## 諾貝爾獎得主分享基因研究成果 Nobel Laureates Share Achievement in Genetics

2002年諾貝爾化學獎得主庫爾特·維特里希教授及2006年生理/醫學獎得主克雷格·梅洛教授，分別於11月底及12月初蒞臨中大演講，是為第九及第十度的「新鴻基地產（新地）諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列」。兩場講座合共吸引近七百人出席，包括學者、學生、醫護人員及公眾人士等。梅洛教授更與近百名中學生及大專生誠摯對話，分享求學精神及學習心得。

大會特別安排直播兩場講座至本港多所大學、香港中文大學—東華三院社區書院、香港教育城網站，以及多所內地著名學府的網站即場收看，充分體現學術無疆界。

中大校長劉遵義教授感謝新地慷慨贊助，令講座得以成功舉行。他期望與新地長遠合作，邀請更多諾貝爾獎得主到香港分享學術經驗。

Prof. Kurt Wüthrich, 2002 Nobel Laureate in Chemistry, and Prof. Craig C. Mello, 2006 Nobel Laureate in Physiology or Medicine, delivered a talk at CUHK in late November and early December respectively.

The two lectures attracted close to 700 academics, students, health-care practitioners and members of the public. Prof. Mello also shared his passion for knowledge with about 100 secondary school and university students in another session.

The lectures were broadcast live to local universities and the CUHK-Tung Wah Group of Hospitals Community College, as well as some key universities on the mainland. They were also available on the Hong Kong Education City website. The broadcast was intended to promote academic exchange and allow more people to benefit.

These were the ninth and tenth instalments of Sun Hung Kai Properties (SHKP) Nobel Laureates Distinguished Lectures. CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau thanked SHKP for its generous sponsorship for the project. He hopes the partnership will last for many more years to come.



### 梅洛教授 發現嶄新基因療法 Prof. Mello Discovers New Gene-specific Therapeutics

梅洛教授的講座題為「基因表達、進化和醫學的反思」。他和研究夥伴華盛頓卡耐基研究所的安德魯·菲爾博士，在研究秀麗隱桿線蟲的基因運作時，發現了「核糖核酸（RNA）干擾」這種前所未有的自然現象。藉著這過程，可以控制某種RNA形式，從而干擾或抑制特定基因的表達，使之沉默。

這項發現的重大意義有二。第一，它已成為現今科學家進行研究時所用的尖端技術，可以透過抑制細胞中特定基因的表達，改變那些基因的生物功能。第二，RNA干擾技術也是當前一種嶄新的基因療法，具有極大的臨牀應用潛力。梅洛教授與夥伴憑著這項發現，贏得2006年諾貝爾生理/醫學獎。

In his lecture 'Return to the RNAi World: Rethinking Gene Expression, Evolution and Medicine', Prof. Mello shared what he found in his research. He and his colleague Prof. Andrew Fire of the Carnegie Institution of Washington discovered RNA interference (RNAi) when they were investigating the genetic workings of the microscopic worm, *C. elegans*. RNAi is a natural but previously unrecognized process by which a certain form of RNA can be manipulated to silence—or interfere with—the expression of a selected gene.

The discovery brings two extraordinary impacts on biological science. Firstly, RNAi is now the state-of-the-art method by which scientists can knock out the expression of specific genes in cells, and to define the biological functions of those genes. Secondly, it is also showing promise in the clinic as a new class of gene-specific therapeutics. Their discovery won them the Nobel Prize in Physiology or Medicine in 2006.



### 維特里希教授 測定基因組改善生活素質 Prof. Wüthrich Determines Genome and Improves Quality of Life

維特里希教授是中大理學院榮譽教授，曾於2006年5月初訪中大，主持同一系列的另一講座，而此次的講座則題為「後基因組的研究—分子的結構」。

維特里希教授表示，他期望測定人類及其他物種的基因組，可助改善生活素質。這除了要找出物種的基因組DNA序列，還須深入認識蛋白質組和其他基因產物，藉以促進農業、營養學和保健醫療等領域的發展，達到造福人類的目標。他於講座上提出後基因組研究的重要性，並探討科學界應該採取的策略和行動。

維特里希教授以核磁共振方法，分析溶液中蛋白質和核酸的三維結構。他憑這項突破性的研究技術，獲頒2002年諾貝爾化學獎。

Prof. Wüthrich, honorary professor in the Faculty of Science at CUHK, first visited CUHK in May 2006 for a lecture in the same series. This time, the lecture was entitled 'Molecular Structures in Post-genomic Research'. Prof. Wüthrich explained that the determination of the human genome and the genomes of a large number of other species carry great promise with regard to improving the quality of life worldwide. New advances are expected in many different fields, including agriculture, nutrition and healthcare. The realization of these advances will have to be based on detailed knowledge of the proteome and other gene products, in addition to the genomic DNA sequences. The lecture reflected on the strategic and practical aspects of post-genomic research.

Prof. Wüthrich developed the nuclear magnetic resonance method for three-dimensional structure determination of proteins and nucleic acids in solution. This breakthrough technology earned him the Nobel Prize in Chemistry in 2002.

第九屆香港中文文學雙年獎新詩組得獎作品  
《飛天棺材》的作者  
喜歡文字 詩  
鍾愛影像 電影  
多愁善感  
對世界充滿好奇  
擅將文字築成影像  
光影與詩的世界  
交織成這位文化及宗教研究系助理教授生命的一部分

# 洛楓 在光影與詩中游走

陳少紅教授 詩人

## Sauntering Between Text and Image

Lok Fung – Prof. Natalia Chan – Poet

Author of *Flying Coffin*, winner of 9th Biennial Awards for Chinese Literature (Poetry) in 2007

She likes text, hence poetry

She likes image, hence film

She is sentimental

She is curious

She conjures up image from text

Image and text weave the tapestry

Of this assistant professor in the Department of Cultural and Religious Studies



洛楓在求學階段，遇上不少愛詩的老師，啟發她踏上詩之旅，「小時候背很多不同的詩，聽得多便會寫。」她謂小學已常讀徐志摩及胡適的作品，課外活動的老師又會教唐詩宋詞、文學作品；及後，因參加朗誦節，也背誦了不少新詩。升中後，詩人羈魂剛巧是她的中學老師，讓她有更多機會接觸不同的詩歌。她寫詩給羈魂批改，他不但有回應，還鼓勵她投稿往文學雜誌《大拇指》，結果多次獲刊登。這是一個循環，「寫了，有人回應、刊登，又鼓勵我再寫。」到了大學時代，她遇到的老師包括鍾玲、也斯等，教她台灣詩、西方現代詩，詩的世界更見海闊天空，她就是這樣一路踏著詩的腳步走來。

情感固然是創作的元素，惟洛楓認為寫詩不單需要細膩的情感，更要感受到與人不同的層次，寫出來的東西才會不一樣；而敏銳度是可以訓練的，「最重要是看書，且要持開放態度接收不同事物，對世界充滿好奇，否則固步自封，即使有新的東西也不能內化。」

由詩開始，她逐步轉向研究文化，涉獵電影、流行文化、各類媒體、性別文化等。去年九月，她教授文化及宗教研究系的「文本與影像的批判分析」一科，便發揮所長，教學生讀詩，學習文字上的影像，又讓學生分析電影的蒙太奇，融會貫通，讓他們可跨媒體詮讀不同的文本。



《飛天棺材》獲獎，肯定了她的成就。這本集子收錄了她1992至2005年的詩選，寫生命的不透明感、死亡的觸覺、愛情與生活的輾轉反側、城市的步伐。她很高興能與前輩詩人崑南共享殊榮，並說：「得獎是一種認同，有評審委員、讀者覺得這些詩有價值，這是最初下筆時沒有想過的。當詩對人產生意義時，便加厚了它的存在價值。」

As a student, Lok Fung had many teachers who loved poetry and this set her on the path of poetry writing. She recalls, 'When I was young, I recited different poems. I heard poems often and soon I could write them.' Lok Fung was initiated into a wide repertoire of classical and modern Chinese poetry when she was only a primary school student. She also recited modern poems at speech festivals.

In secondary school, poet Ji Hun happened to be her teacher. Through him, she came into contact with different types of poetry. She would show him poems she had written and Ji Hun would give her feedback. He even urged her to send her works to a literary magazine. Her poems were published many times and this encouraged her to write more. At university, her world as a poet was broadened even further by teachers like Chung Ling and Ye Si (P.K. Leung) who taught her Taiwanese and Western poetry.

Feelings are her creative raw materials. Lok Fung is of the view that poets not only need to be sensitive, their sensitivity should also be unusual if they are to produce writing that is out of the ordinary. She believes that sensitivity can be trained. 'Reading is essential. Also,

### 香港中文文學雙年獎簡介 The Biennial Awards for Chinese Literature

由康樂及文化事務署和香港藝術發展局合辦的「香港中文文學雙年獎」，於1991年起隔年舉辦，旨在表揚香港文學作家的傑出成就，分為新詩、散文、小說、文學評論及兒童文學五個組別。今年（第九屆）共收到二百多個提名，為歷屆之冠。新詩組雙年獎作品為洛楓的《飛天棺材》及崑南的《詩大調》。

The biennial competition is co-organized by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council to reward the achievements of local literary writers. The five categories, namely, poetry, prose, fiction, literary criticism and children's literature, attracted a record-breaking 200 entries in 2007. Lok Fung and Kun Nan shared the award in the poetry category.

you must keep an open mind and be curious about the world. If not, you would not be able to internalize novel things even if you came across them.'

From poetry, Lok Fung gradually moved into cultural studies which exposed her to film, popular culture, media, gender and culture. Last September, she taught a Year 1 course 'Text and Image: A Critical Analysis' at the Department of Cultural and Religious Studies. She taught her students to read poetry and showed them how words can conjure up images. She also taught them filmic language such as montage, introducing them to texts of different genres and media.

It was *Flying Coffin*, that award-winning collection of poems penned between 1992 and 2005, which first won her recognition in poetry. The 52 poems talk about the opacity of life, perceptions of death, the twists and turns of love and life, and the rhythms of the city. Lok Fung shared the prize with veteran poet Kun Nan, a fact which makes her very happy. She says that poetry is richer when it strikes a chord in readers.



### 筆名源起

#### Origin of the Pseudonym

從中四開始投稿起，陳少紅教授使用上了「洛楓」這筆名。「楓」乃「紅」的暗示；至於「洛」字，她說：「小時候喜歡電視劇『家變』內的洛琳，羈魂老師又喜歡台灣詩人洛夫，所以便選了這個字。」陳少紅教授很喜歡這個較中性的筆名，過往不少人以為「洛楓」是男性。現時的學生，更稱呼她為洛楓老師多於陳教授。

Prof. Chan Sui-hung, Natalia, has used the pseudonym Lok Fung since she began submitting her works for publication as a F.4 student. The first character 'Lok' came from the names of the female protagonist in a popular TV drama that premiered in 1977, and her teacher's favourite Taiwanese poet. The second character 'Fung', meaning 'maple', denotes the colour of the character 'Hung' in her real name, meaning 'red'. She likes this androgynous name and says she is often mistaken for a male writer. Her students prefer to address her as Teacher Lok Fung rather than Prof. Chan.

## 藥劑服務減低冠心病風險三成

## Clinical Pharmacy Services Reduce Risk of Coronary Heart Disease

中大藥劑學院由2005年10月至2007年10月，在威爾斯親王醫院的血脂診所進行了一項研究，評估藥劑服務對治療高血脂症及減低冠心病風險的成效。

研究人員將300名高血脂以及難以控制血脂水平的病人分為兩組，一為藥劑師介入組別，另一為對照組別。前者的病人，除了接受常規護理外，亦由藥劑師定期評估血脂水平，提供藥物治療，並協助控制飲食，學習健康生活。

研究結果發現，藥劑師介入組別的病人，其低密度膽固醇、總膽固醇和甘油三酸酯的平均水平分別下降了23.6%、15.3%和22.3%；對照組則只下降了3.7%、5.2%和2.7%。若總膽固醇水平持續下降1%，冠心病的風險就可以減低2-3%。因此，負責此研究的藥劑學院助理教授李詠恩教授指，有了藥劑師介入，病人的冠心病風險平均可以減低30-45%，而對照組的病人患冠心病的風險只可減低10-15%。

To evaluate whether clinical pharmacy services can benefit the treatment outcomes of hyperlipidaemia and reduce the risk of coronary heart disease (CHD), a 24-month study was conducted by the School of Pharmacy at the lipid



負責此研究的藥劑學院助理教授李詠恩教授(右)及碩士研究生鍾熊小黛女士  
Prof. Lee Wing-yan, Vivian, assistant professor, School of Pharmacy (right), and Ms. Jennifer Chung, MPhil student

clinic of the Prince of Wales Hospital from October 2005 to October 2007.

During this period, a total of 300 patients with high lipid profiles and difficulty in controlling lipid levels were recruited and equally divided into intervention and control groups. In the former group, apart from routine physician care, patients attended educational clinic visits conducted by a clinical pharmacist who assessed their lipid profiles and provided recommendations

when goals were not met. Medication compliance and the proper use of drugs were assessed. Education on healthy lifestyles was reinforced.

At the end of the study period, the intervention group achieved 23.6%, 15.3%, and 22.3% mean reduction in low-density lipoprotein cholesterol, total cholesterol and triglyceride levels respectively, compared to 3.7%, 5.2%, and 2.7% in the control group. A sustained reduction in total cholesterol of 1% is associated with a 2-3% reduction in CHD risk. Prof. Lee Wing-yan, Vivian, assistant professor, School of Pharmacy, pointed out that following pharmacist intervention, patients achieved a 30-45% reduction in the risk of CHD, compared to 10-15% in the control group.

## 發現與成就 Discoveries &amp; Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：  
Details of the following item are available at:  
[www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)

- 調查顯示市民對乙肝警覺性不足  
Survey Shows Low Vigilance Levels of Hepatitis B

## 宣布事項

## Announcements

## 公積金及強積金計劃投資成績

## Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

## 2007年11月 November 2007

基金	Fund	1995計劃	1995 Scheme	指標回報
		(未經審核數據)	unaudited)	
增長	Growth	-4.99%		-3.77%
平衡	Balanced	-3.70%		-2.13%
穩定	Stable	0.76%		0.90%
香港股票	HK Equity	-7.29%		-6.18%
香港指數	HK Index-linked	-8.13%		-8.38%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.36%		0.17%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.92%		0.65%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-2.73%		-2.85%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	3.02%		2.95%

強積金數據請參閱 [www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)。

For MPF Scheme performance, please refer to [www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html).

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned.

## 2008阿虫月曆

## CUHK 2008 Calendar by Ah Chung

學生事務處學生輔導及發展組邀請了著名漫畫家阿虫，為中大設計2008年月曆，藉12幅洋溢生命力的插圖，鼓勵大家以積極樂觀的心態尋找生命的喜悅。歡迎教職員及學生於辦公時間內憑職員證或學生證到范克廉樓二樓學生輔導及發展組索取。每人一份，數量有限，送完即止。

該組亦預留部分月曆出售(售價

每個30元，兩個50元)，所得款項將用作推廣校園心理健康教育之用。

如有查詢，請致電2609 7208江小姐。

The Student Counselling and Development Service of the Office of Student Affairs invited famous local artist Ah Chung to design a 2008 calendar for CUHK. The calendar features colourful paintings accompanied by positive messages. You can obtain a complimentary calendar by presenting your CUHK staff/student ID card at the Student Counselling and Development Service, 2/F, Benjamin Franklin Centre, during office hours. One for each while stocks last.

The calendars are also for sale at HK\$30 each and HK\$50 for two. Sale proceeds will be used to promote mental health education on campus. For enquiries, please contact Miss Kong at 2609 7208.





Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/))。  
The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/).

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)）。  
All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。